



LA VOZ DE LA

TRADICIÓN.



DIOS

PATRIA

REY

SUMARIO DEL NÚM. 55

TEXTO.—Frutos del árbol maldito, por C. Fábregas.—Aviso.—Nuestra página central. Emporion.—Mi bandera, por Juan Buendía.—Chispitas, por Hispán.—Episodios carlistas. Acción de Peñaplata, por A. C.—Importante.—El premio gordo (continuación.)— Festival benéfico.—Ecos jaimistas.

GRABADOS.—Iltre. Sr. D. Ramón de Valls y de Barnola.—Excmo. é Ilmo. Dr. D. Tomás Costa y Fornaguera.—Círculo tradicionalista de San Andrés de Palomar.—La ciudad de Emporion desenterrada.—España en el Rif.—Cartel anunciador de *El Correo Catalán*.

FOLLETIN.—*La campaña Carlista* n.º 5.



R. 1832

R-6/551



PAQUETES DE PASTILLAS PESETAS

| | | | |
|--|------------|------------|------------------------|
| 1. ^a marca: Chocolate de la Trapa. | 400 gramos | 14 16 y 24 | 1'25-1'50-1'75-2 y 2'5 |
| 2. ^a marca: Chocolate de familia... | 460 » | 14 y 16 | 1'50-1'75-2 y 2'50 |
| 8. ^a marca: Chocolate económico.. | 350 » | 16 | 1 y 1'25 |

Cajitas de merienda, 3 pesetas con 64 raciones. Descuentos des de 50 paquetes. Portes abonados desde 100 paquetes, hasta la estación más próxima, Se fabrica con canela, sin ella y á la vainilla. No se carga nunca el embalaje. Se hacen tareas de encargo desde 30 paquetes. Al detall. Principales ultramarinos.

Francisco Aguirre

Cortante en Ternera



Mercado del Borne

Mesa n.º 88

BOINAS

De todas clases y colores

TIENDA DE GORRAS

Casa Termes

Plaza de la Lana, 24

Barcelona



En la Farmacia Aragón

RONDA de SAN PEDRO, 30. Barcelona

Se preparan las fórmulas con medicamentos

◆ ◆ ◆ puros y con exquisito cuidado ◆ ◆ ◆

Hotel Peninsular

(ANTES FONDA DE SAN ANTONIO)

Calle del Progreso.-GERONA

A cargo de JUAN NICOLAZZI

*Casa de completa confianza para Reverendos Sacerdotes
Servicio esmerado.—Precios económico*

Colmado

— DE —

FRANCESCH NUBIOLA

COMESTIBLES FINIS

Paseig de Gracia, 102 (Chanfrá Roselló)

Es serveix a domicili Telefon 3.960

BARCELONA

La Voz de la Tradición

ILUSTRACIÓN SEMANAL JAIMISTA

Director: Dr. D. Dalmacio Iglesias García, Abogado y Diputado á Cortes

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

Un año, 5 ptas.—Semestre, 2'50.—Trimestre, 1'25.
Número suelto, 10 cts.

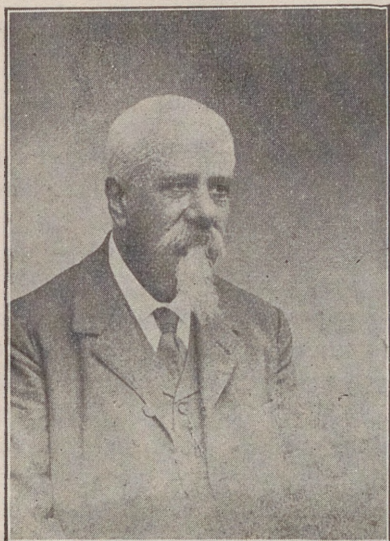
Se publica todos los viernes

Año IV.—Viernes 20 Octubre. 1911.—Núm. 55

REDACCION Y ADMINISTRACION

SAN JOAQUIN NÚM. 8.—LA MARGARITA
Barcelona-Gracia

M. Iltre. Sr. D. Ramón de Valls y de Barnola



EN su casa solariega de Olzinellas, falleció el martes de la semana que cursa, confortado con los Santos Sacramentos el muy ilustre señor don Ramón de Valls y de Barnola; prestigiosa personalidad del partido tradicionalista, al que durante toda su vida prestó su inteligente y más decidido concurso, sacrificando en aras de sus benditos ideales, sus valiosas aptitudes é intereses.

Su muerte ha sido muy llorada, puesto que el señor Valls aparte de los indiscutibles servicios prestados con su talento y fortuna á la Causa, que le hacían acreedor de aprecio y respeto, su afabilidad y sencillez en el trato, le habían granjeado así también generales simpatías.

El señor de Valls cooperó material y personalmente durante la última guerra civil habiendo sido uno de los que prestaron más grandes servicios á la causa de la Tradición. Terminada aquella, sus convicciones no flaquearon, trabajando con los entusiasmos de sus siempre nobles ideales, en la organización del partido, desempeñando varios cargos, entre muchos, el de vocal y el de Presidente durante larga temporada de la Junta Provincial.

Descansen en paz el ilustre señor de Valls y reciba su distinguida familia, especialmente sus distinguidos hijos, nuestros amigos don Pío, diputado provincial jaimista; P. José M.^a, de la Compañía de Jesús, don Ramón; don Mariano y don Antonio nuestro pésame verdaderamente sentido, mientras pedimos á nuestros lectores una oración por el alma del ilustre finado.

Frutos del árbol maldito

IV

EN las Cortes Constituyentes, baldón de la España liberal, se negó la divinidad de Jesucristo, la pureza de la Santísima Virgen, se calificó de monserga á la Santísima Trinidad; en plenas Cortes el célebre Castelar, entre otras barbaridades de mayor calibre, dijo «que la fe es incompatible con la libertad»; ignorando el *sabio* catedrático, que el Autor de la fe fué el fundador de la verdadera libertad.

Con tales manifestaciones en el Parlamento se puede suponer dónde iría á parar el desenfreno de la nación.

La voz de los periódicos propagaba los desmanes, crímenes y sacrilegios que se cometían por todas partes. En Salamanca, un segundo día de Pascua, mientras el canónigo Manuel Abad, estaba celebrando en la iglesia, y en el acto de alzar la Hostia consagrada, entraron como unos veinte hombres, puesto su gorro frigio, fumando y alborotando, y al ir á reprenderles el sacristán por sus actos, le insultaron y atropellaron, desafiándole con voces descompuestas y blasfemias.

En Barcelona vimos pasear como en triunfo por sus Ramblas y paseos, un gran pendón en el que, en grandes caracteres se leía esta blasfemia: «¡Guerra á Dios!» era el reclamo para vender un folleto ateo titulado: *No hay Dios*.

Las armas repartidas entre lo más indocto del pueblo fué la causa de que las atrocidades más viles se cometieran con mucha frecuencia: estaba un amigo nuestro sentado en su taburete en la puerta de su tienda de zapatero, pasa un miliciano con su fusil, y sin decir palabra, de un tiro en la sien lo deja cadáver; esto fué en la calle del Buensuceso.

En la calle de Caldes, barrio de Santa María, había una tienda de pesca salada, enfrente de un cerrajero, y un oficial de éste, armado con su fusil, de un tiro dejó muerto al tendero, sin haber

mediado palabra, sólo porque tenía un hijo sacerdote, viviente aún.

¡Desgraciado del que en aquellos días veían con la cara rapada y le tomaran por cura!

Nosotros presenciamos, uno de aquellos días, á cosa de las diez de la noche, en la Rambla de las Flores de la misma ciudad, rodear á un joven sin barbas que se paseaba tranquilo, y al gritar alguien que era un estudiante del Seminario, á pesar de negarlo el infeliz á grandes gritos y lamentos, le echaron una faja al cuello y fué arrastrado, hasta que le perdimos de vista.

Vimos también las iglesias de San Jaime y de Santa Mónica servir de salas de baile, asistiendo las primeras autoridades; vimos derribar las iglesias de San Miguel del Centro, Junqueras y Capuchinas; en fin, ni en interminables tomos de un libro podríamos relatar los crímenes y hechos vandálicos efectuados en toda España durante el gobierno provisional de la Septembrina, consecuencias todo de la atmósfera sensual, impía, febril y vertiginosa que por doquier se respiraba. Por una parte el pueblo, dando rienda suelta á sus bestiales instintos, y por otra el gobierno de la España *con honra*, deshonorándola al pasear por Europa la corona de Isabel I, y Carlos, V y Felipe el Prudente, para regalarla al primero que la aceptara. Fué ofrecida al príncipe de Hohenzollern, al joven duque de Génova, al rey viudo de Portugal, y por fin, después de muchos ruegos é intrigas diplomáticas, la aceptó, en mal hora para él, el duque de Aosta, con el título de Amadeo I de Saboya, lo que costó la vida al general Prim, principal móvil de la revolución de Septiembre, que murió asesinado en la calle del Turco de Madrid.

Viendo los españoles el rumbo que tomaban los revolucionarios, el gobierno bajo la dirección de la Masonería, el trono ocupado por un extranjero é hijo del sacrilego usurpador del trono Pontificio, constituyéndose en su carcelero al sentar sus reales en el Quirinal; el populacho imperante, nula la justicia; ruinoso la Hacienda; además de los católicos neutros, corrieron á refugiarse bajo la gloriosa bandera de la legitimidad todas aquellas personas de profundos sentimientos católico-monárquicos, de sanas costumbres y honrados deseos, formándose con tal motivo un partido de más fuerza y vitalidad que el revolucionario.

La prudencia de aquellos sabios, junto á la acertada dirección de Carlos VII, optó por la lucha dentro el terreno legal, acudiendo los carlistas á los comicios en las Cortes Constituyentes, quedando electos 59 diputados y 28 senadores; pero que, después de las amenazas, coacciones, actas en blanco, atropellos, ilegalidades y toda clase

de iniquidades, quedaron elegidos poco más de la mitad.

El partido español ó católico calló, se resignó á todo, hasta á la guerra sin cuartel que el gobierno le declaró azuzando á la fiera soez que asaltaba centros, redacciones de periódicos, atropellos de manifestaciones del culto; asesinando impunemente á toda el que podía estorbar, como al infeliz Azcárraga, presidente del Centro carlista de Madrid, y á varios en provincias; sin embargo, vinieron las elecciones de diputados en 1871, y volvieron á las urnas, no habiendo punto de comparación entre los atropellos é ilegalidades de la primera vez, á pesar de ser muchas, con las presentes. La pluma se resiste á escribir lo que pasó; solamente los que presenciamos aquella época funesta y recordamos los sufrimientos pasados, podemos compararlos y... darlos al olvido.

Viéndose el partido español como extraño en su propia casa, rechazado del terreno legal en que se colocara, cazados como á fieras en muchas partes, expuestos á las celadas que les preparaba el gobierno á cada paso, como la Escodada de aquel indigno militar, y no pudiendo ya Don Carlos detener por más tiempo el ardor bélico, la indignación y el coraje de sus valientes, levantó en armas el pendón de la legitimidad española, comenzando aquella lucha titánica de cuatro años, que había de concluir como la primera, por la traición. ¡Fueron vendidos, no vencidos! lo que jamás hemos sido, á pesar de la cuádruple alianza y de las huestes extranjeras en la guerra del treinta y tres al cuarenta!

Aunque tarde, y después de una dolorosa experiencia, conoció Amadeo á la *chusma liberal* de España, y más noble y honrado que todos ellos, abdicó la corona para sí y sus sucesores, corona que le costó el afecto más caro á su corazón, muriendo su virtuosa esposa de pesares y disgustos, y proclamándose acto continuo la República, que tanta sangre y lágrimas había de costar. ¡Qué diremos de ella! que se repitieron los actos vandálicos descritos de otras fechas luctuosas, pero corregidas y aumentadas: muchos templos saqueados, otros quemados, otros cerrados; las parroquias rurales abandonadas por los muchos párrocos asesinados, robados ó atropellados por los mismos liberales en armas; el ejército indisciplinado y sus jefes públicamente insultados por la soldadesca; el clero, las clases pasivas, los tenedores del papel del Estado sin cobrar, descendiendo el Interior hasta á ocho enteros, perdiendo un 92 por ciento; agios, chanchullos, robos descarados en toda la administración estaban á la orden del día; todo esto es pálido reflejo de lo que fué.

¡Pobre España agonizante, si en aquellos momentos históricos el ejército carlista no hubiese estado en armas con su ejército regular de cien mil hombres aguerridos!

¿Cuál fué el dique, quién contuvo el desenfreno del populacho y la soldadesca unidos? ¿Quién salvó la propiedad, la honra, las vidas de los ciudadanos ante aquel estado anárquico, deteniendo al mismo tiempo una invasión extranjera? ¿Y cómo pagaron las clases directoras, los mal llamados conservadores, los católicos neutros, el gran sacrificio que de sus vidas y haciendas hizo el partido carlista para salvar la nacionalidad española? Colocando en el trono, por medio de un pronunciamiento militar, á otro rey constitucional, joven de pocos años é hijo de su destronada reina: así pudieron continuar medrando; así tuvimos de nuevo ocasión de verles sin antifaz: isabelinos con Isabel, amadeístas con Amadeo, republicanos con la República y alfonsinos con Alfonso; son ellos, los farsantes, los equilibristas, los que habían gritado y escrito mil veces: *¡Abajo para siempre la expúrea raza de los Borbones!*

¡Así continúa el drama ó comedia, que de todo hay, hasta que se hunda España!

¿Y qué les importa á ellos? Aprende, pueblo.

Hemos llegado al fin de nuestra tarea, presentando á nuestros lectores los frutos del árbol maldito; sacrilegios, impiedad, blasfemias, asesinatos, rapiñas, odios, partidos que se reparten la nación en cacicatos, sangre, lodo, miseria y corrupción.

Pueblo imbécil, cuando veas morir de hambre á tus hijos, vete á pedir otros frutos á tu querido árbol de la libertad, que no te los podrá dar, *porque el árbol malo no puede dar buenos frutos.*

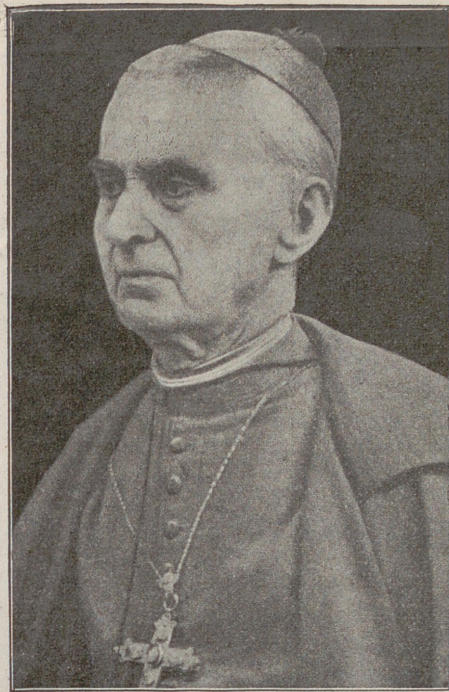
Concluiremos con las palabras que sirven de tema al folleto que publicó el canónigo de Plascencia Don Fernando García: «los liberales han dejado á España sin Dios, sin pan y sin honra.»

c. FÁBREGAS



Aviso

Advertimos á nuestros suscriptores y corresponsales que las oficinas de Redacción y Administración de LA VOZ DE LA TRADICIÓN lo mismo que la sociedad obrera Tradicionalista LA MARGARITA se han trasladado á la calle SAN JOAQUIN, N.º 8 Gracia-Barña.



Excmo. é Ilmo. Dr. D. Tomás Costa y Fornaguera
Arzobispo de Tarragona que falleció el día 10 de
los corrientes (q. e. p. d.)

EL arzobispo fallecido, Dr. Costa y Fornaguera, hijo de Calella, contaba la edad de 80 años.

Cursó la segunda enseñanza en el Colegio de las Escuelas Pías de su pueblo natal, y la Filosofía y Teología en el seminario de Gerona.

El mismo día en que cumplía 26 años, se ordenó de Presbítero. En seguida se encargó de la cátedra de Filosofía en el expresado seminario. En 1862 recibió el grado de doctor en Teología, en el seminario Central de Valencia, y dos años mas tarde pasó á la diócesis de Canarias para oponerse á la canonjía lectoral, que obtuvo después de brillantes ejercicios en Octubre de 1864. Allí permaneció dedicado al ministerio de su prebenda y al desempeño de la cátedra de Sagrada Escritura, hasta 1871, en cuyo mes de Febrero fué elegido para la misma canonjía de oficio en la catedral de Cádiz. En el Seminario de aquella diócesis regentó las cátedras de Sagrada Escritura y Filosofía.

El 23 de Septiembre de 1875 fué preconizado por la Santidad de Pío IX, Obispo de Lérida, recibiendo la consagración el 23 de Febrero de 1877 en la iglesia parroquial de Calella.

Trece años y medio gobernó aquella diócesis, y habiendo sido nombrado por el Papa León XIII, en 27 de Mayo de 1889, Arzobispo de Tarragona, por muerte del Dr. Vilamitjana, tomó posesión de aquella Sede el 25 de Octubre siguiente, é hizo su entrada solemne en la capital el 30 del propio mes y año, previa la imposición del *palio*, que le hizo el difunto obispo de Gerona Don Tomás Sivilla. Ha durado, pues su pontificado veintidós años.

El cadáver fué enterrado en la capilla de Santa Tecla, á la que profesaba especial devoción el señor Arzobispo.

Círculo Tradicionalista de San Andrés de Palomar



Salón de actos

EN extremo concurrida vióse la velada que el proximo pasado domingo celébrase en este Círculo.

Ocupaban la presidencia los señores Guardia y Capdevila, de la Junta directiva; Riera, de la

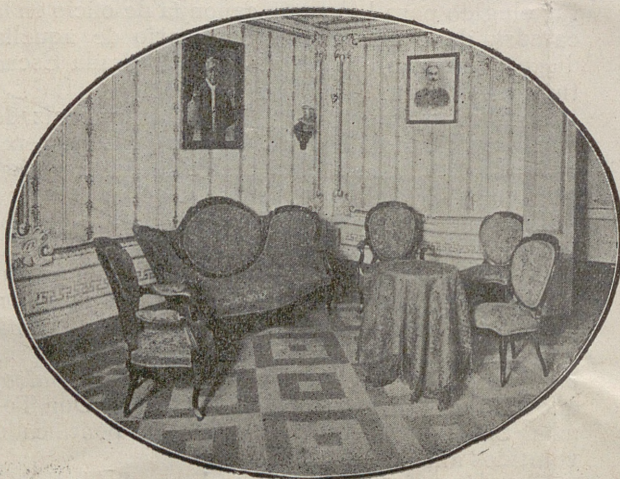
Juventud; Llord, de la Santa Hermandad; Brandy y el activo secretario señor Capdevila.

La parte literaria fué escogidísima, recitando varios jóvenes selectas poesías, entre las que merece especial mención la que, original de nuestro malogrado amigo Francisco de A. Gordi, recitó el señor Capdevila.

La parte musical estuvo á cargo del señor Ginés (piano) y Rosell (barítono), que interpretaron con afinación y buen gusto composiciones de celebrados compositores.

El señor Llord expuso el benéfico fin de la entidad «Santa Hermandad» y animó á todos los tradicionalistas á colaborar con sus entusiasmos y buena voluntad en la obra de caridad y amor emprendida.

Nuestro entusiasta amigo don Santiago Brandy pronunció un bello discurso, en el que, después de ponderar la vida exuberante del Tradicionalismo en nuestra ciudad con sus diez Círculos, que pronto serán doce, estudió nuestra actuación en la política y la necesidad de que sea esencialmente constructiva.



Detalle de la Sala Froshdorf

Recuerda al ejemplo del pueblo de Dios, que tenía la espada en una mano y con otra levantaba los muros de Jerusalén.

Encarece la necesidad de una acción normal y organizada de activísima propaganda.

Trata de la conveniencia de intervenir en todos los organismos de vida social, y no reducir la esfera del Tradicionalismo en el recinto de nuestros Círculos.

Nuestra vida tiene el misterio de una palabra nueva, —dice,— y esta palabra es oportunidad. Somos los hombres que sienten la necesidad de nuestro tiempo, en el desquiciamiento social de nuestras multitudes y organismos: el retorno á Dios.

Termina dedicando un sentido recuerdo al amigo Gordi (q. e. p. d.) y exhortando á luchar sin tregua para rescatar á España de las garras del liberalismo.

Mientras se celebraba la velada se recibió de París un autógrafo de don Jaime, siendo recibida la noticia con grandes aplausos.



Nuestra página central

EMPORION

LUGAR en el ayuntamiento de «La Escala», provincia de Gerona, con ciento cincuenta habitantes, situado en la costa del golfo de Rosas.

En el sitio que ocupa este lugar hubo una antiquísima ciudad. Esteban de Bizanzio dice que, á juzgar por sus medallas, fué la capital de los indigetias.

Los griegos denominaron *Emporióu*, esto es, mercado ó comercio la parte de la ciudad que ocupaban, significando de este modo los propósitos comerciales que les trajeron á nuestro país. *Emporion* llegó á ser el centro de civilización y de la influencia griega en la parte oriental de España.

Las invasiones de vándalos, suevos y alanos ocasionaron la total ruina de la ciudad, reapareciendo á principios del siglo VI. Créese que los árabes destruyeron; sin embargo, algo debió quedar de ella, cuando, reconquistado el país que se llamó Marca-Hispánica, fué capital de uno de los condados que se fundaron. Los condes la restauraron, pero de nuevo quedó arruinada por los normandos, recibiendo el último golpe, cuando los condes, á mediados del siglo XI, trasladaron su corte y residencia á la villa de Castellón. Sobre ella guarda completo silencio la historia de los siglos XIV y XV, es de suponer que conser-

vara algunos pobladores, pero ya no tuvo la consideración de ciudad.

De las excavaciones practicadas se han descubierto trozos de muralla, restos de una gran cámara sepulcral y gran parte de la planta de un edificio en el que se encontró, un notable mosaico representando el sacrificio de Ifigenia. La numismática de *Emporion* es variadísima; hay monedas anteriores á las más antiguas que en España se conocen, griegas y romanas. Dos tipos principales predominan. En el primero la cabeza de Diana con pendientes y collar rodeada de tres delfines; en la segunda la cabeza de Palas.

En cuanto á la epigrafía se conocen 24 inscripciones litológicas, casi todas ellas sepulcrales. Son innumerables las piedras preciosas y cristales grabados en las ruinas de la ciudad que nos ocupa.

Los vestigios de la famosa ciudad, que después de su destrucción en el siglo IX quedó sepultada bajo una espesa capa de arena, reparecen ahora mostrando al descubierto importantes elementos de las civilizaciones indígena, griega y romana que en la misma tuvieron asiento. Completan el interés de esta exhumación arqueológica el descubrimiento de notables ejemplares que han pasado á enriquecer el Museo del Parque de Barcelona.



MI BANDERA

Miradla, qué arrogante, tremolando,
va la enseña bendita roja y oro.
Mirad, cómo á su vista el torpe moro;
huye mientras que ella va avanzando.
Mirad, cómo por ella entusiasmado
el soldado español lucha animoso,
y su vida le ofrece venturoso,
y su sangre gustoso ha derramado.
Yo te adoro, ¡bandera sacrosanta!
Antes que te profanen, vive el cielo,
sobre mí han de pasar; que no me espanta
la muerte, si por ti la recibiera,
sabiendo te alzarás siempre del suelo,
enhiesta y arrogante, mi bandera!

JUAN BUENDIA

Huelva Septiembre 1911



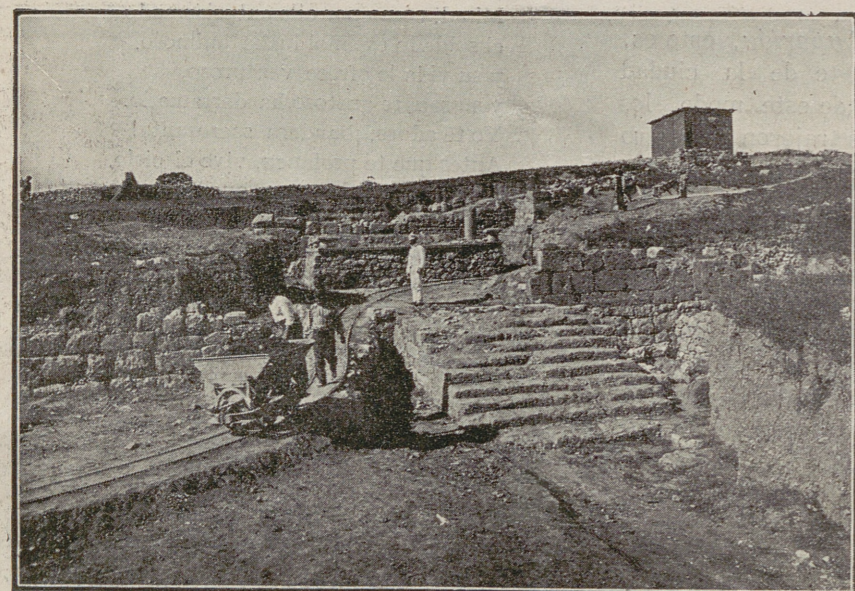
LA CIUDAD DE EMPORION DESENTERRADA. = Estado actual de las excavaciones verificadas en Ampurias por disposición de la Junta de Museos de Barcelona



Portal de entrada á la ciudad y columnas correspondientes á una calle aporricada



Vestigios de una puerta de entrada en la fortificación griega



Gran escalera y templete. En estas excavaciones fué descubierta la estatua de Esculapio y la cabeza de Venus que hoy figura en el Museo del Parque



BASÍLICA ROMANA. — El muelle griego á la derecha y San Martín de Ampurias al fondo



Detalle del muelle griego

CHISPITAS

Quien crea en Dios y ame á la Patria, acérquese á nosotros que somos los más íntegros en religión y patriotismo

CAUSAS evidentes de nuestro malestar actual? Nadie las ignora; para verlas y palparlas basta con volver la vista hacia el país masón por excelencia, hacia la tierra clásica de las *'cocottes* y apaches, hacia la corrompida Francia. Los vientos huracanados de su *noventa y tres*, sembraron en tierra ibera la semilla de la revolución, cuyos amargos frutos empiezan á sazonar; la misma nación nos trajo sus doctrinas liberales, ateas y disolventes; y por último, nos ha importado la impudicia de sus modas la corrupción de costumbres, la inmoralidad de sus libros, sus revistas sicalípticas, su prensa demoledora, espectáculos indecentes, libertades de perdición leyes de persecución contrala Iglesia de Cristo, pacifismo, antimilitarismo, anarquismo, todo, todo cuanto en España existe de pernicioso y destructor lleva la marca francesa, y por si todo ello fuera poco, después de haber prostituído la santidad de nuestros hogares, reparte ahora á manos llenas oro y más oro entre los presidiabiles anarquizantes de nuestro honrado pueblo y cabecillas rifeños á los que azuza contra nosotros ambicionando encerrarnos entre dos Galias y reducirnos á la impotencia. Es nuestra rival de siempre.

...Y hablo únicamente de lo que se ve y se palpa; que quien se sienta español, por indignación y vergüenza debe callar lo mucho execrable que no flota en la atmósfera. ¡Maldita Francia!

Pueblo que las contingencias de una guerra justa le infunden espanto y el manejo de las armas repugnancia, él mismo se fabrica las cadenas de la esclavitud.

HISPÁN



Episodios carlistas

Acción de Peñaplata



ZAN celebrada como reñida fué esta acción que hasta dió lugar á que el Gobierno liberal crease un nuevo título de Castilla; pero sin pretender menoscabar en lo más mínimo el indiscutible mérito contraído con su valor por las tropas liberales en tan sangriento combate, deber nuestro es recordar aquí algunos detalles que honran sobremanera nuestra historia.

La enorme cifra que alcanzó el ejército liberal, su excesiva superioridad numérica sobre el carlista, favoreció en gran modo (aparte de otras circunstancias no muy aclaradas todavía) el atrevido paso del general Martínez Campos desde Pamplona por Alzuza, Elcano, Zay, Zubiri, Saigos y el puerto de Engui á Elizondo y Dancharinea; penosa marcha llevada á cabo por fuera de camino y por en medio de frondosos bosques, mientras, para llamar la atención de los carlistas por otro lado, simulaban enérgicos ataques sobre Santa Bárbara de Oteiza, Montejurra, Lorca, Cirauqui, Artaza y Santa Bárbara de Mañeru, los generales Primo de Rivera, Jaquetot y Arias.

Una vez en el Baztán, el general Martínez Campos, aunque recibió por Francia cuantos auxilios y recursos pudo necesitar, atravesó por varios días una situación harto crítica que pudo tener fatal desenlace, si el general Pérula se hubiera lanzado oportunamente sobre él; pero los días fueron pasando y con ellos el temporal de nieves que detuvo á Campos por algunos días, y el 17 de Febrero emprendió de nuevo las operaciones para darse la mano con el general Moriones que operaba por la parte de Guipúzcoa.

Las fuerzas carlistas que ocupaban la línea de Peñaplata eran el batallón 3.º de Castilla, al mando del coronel Atienza, con dos peizas de montaña; y la segunda media brigada de la división de Navarra, compuesta de los batallones 2.º y 7.º, dirigida por el distinguido coronel Foronda, que se cubrió de gloria en esta memorable jornada, y que apenas comprendió que el enemigo se decidía á continuar su avance á Vera, dió aviso de la proximidad del ataque al general Pérula, que se encontraba con cuatro batallones en Santisteban y otros dos más en las inmediaciones. El general Martínez Campos, en cambio, contaba con todo el primer cuerpo del ejército de la derecha, á las órdenes del general Blanco, y seis batallones de la división de la reserva, mandados por el general Prendergast, formando un total de 22 batallones con la artillería y caballería correspondientes.

Roto el fuego el mismo día 17, lanzáronse algunas compañías de navarros sobre las fuerzas liberales que ocupaban el alto de Auzcue, apoderándose de esta posición tras rudo y sangriento combate al arma blanca, cogiendo al enemigo 137 fusiles Remington y 14 prisioneros, causándole numerosas y sensibles bajas, entre ellas, la del joven oficial de Estado Mayor Sr. Bollo, conteniendo con esto á las tropas de Blanco, y quedando los carlistas en esta forma: el 3.º de Castilla con las piezas de montaña en el centro, el 7.º de Navarra á la derecha y el coronel Foronda

con el segundo en la izquierda, por la parte más accesible, al pie de Peñaplata.

Reanudado el ataque el 18, amagaron los liberales al 7.º de Navarra, que con sin igual valor sostuvo el fuego por espacio de una hora, hasta, que, contramarchando de pronto el enemigo, ocupó las tres Mugas y el alto del Centinela para estrellarse en Peñaplata, cuya posición atacó desesperadamente durante doce horas sin conseguir romper la línea, pues en cuantas ocasiones llegaron los soldados liberales cerca de los carlistas con la esperanza de coronar en breve nuestros puestos, otras tantas veces eran denodadamente rechazados por nuestros infatigables voluntarios, cuyo heroísmo rayó aquel día, como siempre, á tal altura que habiendo cesado el fuego al anochecer, pasó la frontera un general francés para abrazar y felicitar al bravo coronel Foronda, admirado, tanto de la intrepidez de nuestros infantes, como la serenidad de nuestros artilleros que, á pecho descubierto, contribuyeron eficazmente con sus certeros disparos, á contener el empuje del enemigo.

«¡Bien, coronel, jamás he visto cosa igual!» decía el general francés á Don Tomás Foronda; éste dirigiéndose á sus voluntarios que ya habían quemado hasta el último cartucho, les preguntó: «¿Estáis dispuestos á morir aquí antes que dejar pasar al enemigo?» y un grito unánime de ¡viva el Rey, viva nuestro coronel! fué la elocuente respuesta de aquellos héroes.

Entre los liberales, distinguióse también por su brillante comportamiento, el batallón cazadores de Cataluña, que al ser rechazado por tercera vez á la bayoneta y á pesar de haberle mandado retirar el general Martínez Campos, desplegó la bandera, y con ella y su teniente coronel señor Gasco á la cabeza, subió por cuarta vez hasta las posiciones carlistas.

Entre tanto, las municiones y los socorros pedidos al general Pérula, no llegaban; para cubrir las bajas, sólo pudo disponer Foronda de una compañía de alaveses que le envió el brigadier Junquera, la cual al ir á reforzar la posición ocupada por la artillería, se vió recibida á tiros por los liberales, pues éstos habían logrado apoderarse de ella aprovechando la retirada del 3.º de Castilla y las dos piezas, movimiento ordenado por el general Pérula, según se supo después.

Entonces, cortada ya la línea carlista y dominadas por completo por el enemigo las posiciones que ocupaban los batallones 2.º y 7.º de Navarra, del mando del coronel Foronda, ordenó éste un cambio de posición, trasladándose con dichas fuerzas á la altura de las Palomeras, para seguir disputando con ventaja el paso de los batallones de Blanco.

Al amanecer del día 19 llegó á la línea carlista el brigadier Larumbe con algunas municiones de boca y guerra que había logrado coger á la retaguardia del general Martínez Campos; esto hizo renacer las esperanzas de rechazar por completo al enemigo dando tiempo á la llegada de Pérula con sus batallones; pero Pérula no llegó tampoco este día, y en cambio, los liberales reanudaron briosamente el asalto de las posiciones carlistas; pero con igual denuedo les hicieron frente los estos, conteniendo su avance unas veces con las balas y otras con las bayonetas, hasta que después de siete horas de porfiada lucha, herido el brigadier Larumbe, muertos á la cabeza de sus Batallones los tenientes coroneles Elío (D. Javier) y Angosto, perdidos más de 200 hombres en la pelea, y agotadas las municiones, recibió el coronel Foronda la orden terminante de retirarse porque *todos los sacrificios eran ya inútiles*, y se retiró, pero ordenadamente, dominando al fin el enemigo nuestras posiciones después de tres días de constante pelea y dejando cubierto de cadáveres el campo de batalla.—A. C.



IMPORTANTE

Rogamos á las Juntas Directivas de todos los Círculos jaimistas de España, se sirvan remitirnos fotografías de todos cuantos actos celebren en sus respectivas jurisdicciones los adeptos de nuestra Comunión: aplechs, mitines, funciones, etc., así como de las personalidades del jaimismo militante, Juntas regionales, provinciales, de Círculos y sus secciones, Requetés, é igualmente de los locales y dependencias que ocupen las entidades de su dirección, banderas, etc., etc. Todas ellas se irán publicando en esta ilustración, en nuestro deseo de que sea órgano informativo de la propaganda jaimista que en toda España se realice.

La Redacción

Recomendamos á nuestros amigos que para los pagos de cualquier clase que deban hacer á ésta Administración aprovechen las ventajas del GIRO POSTAL, remitiendo siempre las cantidades á nombre del «Señor Administrador de LA VOZ DE LA TRADICIÓN.»

La Administración

ESPAÑA EN EL RIF



Vista panorámica del terreno conquistado por nuestras valerosas tropas en los últimos combates. En la hondonada se ven el capitán general y su Estado Mayor dirigiéndose á la línea de fuego: campamento de Ishafen



Convoyes salidos de San Juan de las Minas por Ishafen é Imarufen, con el objeto de atender las necesidades del movimiento ofensivo

CARTEL ANUNCIADOR DE "EL CORREO CATALÁN"



EL «Fomento de la Prensa tradicionalista», está activamente trabajando, para llevar á pronta realización las reformas anunciadas á nuestro estimado colega *El Correo Catalán*, como resultado de la suscripción abierta para tan provechoso fin, que como saben nuestros lectores, asciende á la suma de ciento seis mil pesetas.

Entre los varios medios de propaganda, *El Correo Catalán* anunciará sus mejoras con un bonito cartel cuyo dibujo, reproduce el grabado que precede, obra de nuestro estimado [correligionario y afamado artista don Darío Vilás.

Un arco románico, símbolo de la Tradición, en el que se destacan las simpáticas flores de lis, emblema de la legítima realeza española, que sirve de marco al Progreso representado por un caballo alado en actitud de avance, guiado siempre por la inteligencia y el trabajo, es el asunto hermoso que en el cartel se desarrolla.

El trabajo no puede haber sido ejecutado con más propiedad; su autor ha sido muy feliz, al escoger para símbolo de la Tradición, un arco románico, del que el cartel es un bonito ejemplar, puesto que sabido es, que la arquitectura románica fué la de los grandes tiempos del catolicismo, coetáneos con el de las patrias grandezas. El caballo alado de los que tanto nos habla la mito-

logía griega, ajustadamente representa el pensamiento del autor del dibujo, máxime si á ello se junta en acierto que ha tenido en la postura que le ha dado, como la que no menos hábilmente ostenta, la figura que simboliza la inteligencia y el trabajo, al sostener flojas las riendas del progreso, en su postura de servirle de guía.

En junto, la obra es en absoluto primorosa, [no tan solo por su dibujo, si que también por la buena combinación de los colores del mismo que como es natural no se pueden apreciar en el grabado: los tonos sepia del arco, producen llamativo contraste con el rojo-carmín del fondo.

Con razón decimos, que el cartel anuncio de *El Correo Catalán*, está llamado á producir poderosamente la atención: propiedad, delicadeza, buen gusto, en resumen, las características todas del arte se muestran espléndidamente en esta nueva producción de Vilás, al que LA VOZ DE LA TRADICIÓN se complace con este motivo en felicitarle.



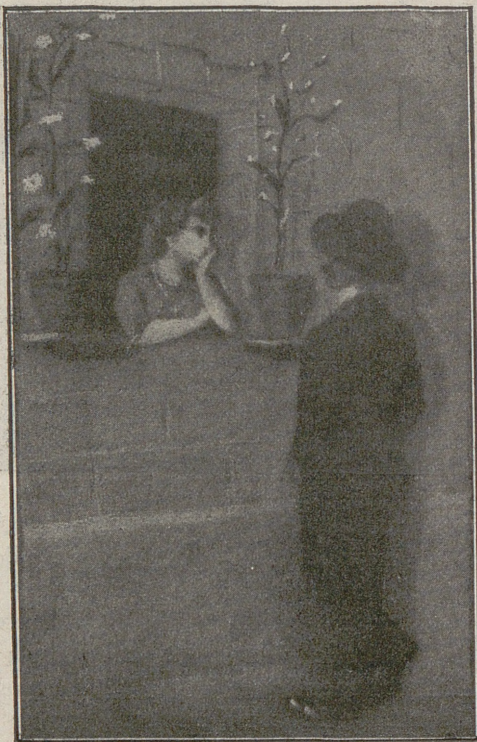
El premio gordo

(CONTINUACIÓN)

Desde aquel día cesó la intimidad constante; acompañarla desde el taller á casa y hablar por la reja sí; pasar los umbrales de casa con el carácter de novio no. El era bueno y los dos tenían confianza en sus fuerzas morales; pero...

—No hay que hablar de eso— decía Rosa, entrará en mi casa cuando me vaya á pedir para casarse y nada más.

Y ahora que ya el lector se halla enterado de



los antecedentes necesarios entremos en la narración del verdadero sucedido.

II

El veintidós de Diciembre, como de costumbre, nuestro *héroe esperaba* embozado en su capa de fuerte paño á que su novia saliera del taller; sólo que aquella noche la traía preparada una sorpresa: iba á entregarla nada menos que un décimo de la lotería Nacional comprado á costa de todos los ahorros que á cambio de privaciones y paciencia había ido *atesorando* para ello. Por eso acudía á la cita más temprano de lo que acudir solía y por eso, arrimado á la primorosa cancela, aguardaba impaciente, pensando en la sonrisa y en la mirada de gracias con que Rosa pagaría aquella muestra de cariño. Esperó en vano. Era imposible que hubiera salido ya. ¿Estaría enferma? Un presentimiento de algo triste

germinó en la mente de Juan, y obedeciendo á irresistible impulso dióse á caminar en dirección á la casa de su novia. ¡Cuán largo le pareció el camino! Apretó el paso, y por fin, jadeante, trémulo de emoción, divisó aquella reja, testigo mudo y fiel de sus amores. Allí estaba Rosa esperándole; pero no tenía la cara alegre y la boca sonriente. Juan sintió que le daba un vuelco el corazón dentro del pecho. Temeroso de lo que á saber iba acercóse y preguntó anhelante:

—¿Qué te pasa para no haber ido al taller y encontrarte con esa cara tan triste que me parte el corazón? Dímelo ó hago una barbaridad. Tú no sabes lo que vengo sufriendo desde casa de la maestra; tú no sabes lo que sufro. Pensé que estarías enferma y tu presencia me dice lo contrario. Habla por Dios; dime qué te pasa, Rosal

—Cálmate! Juan; tranquilízate. No es para ponerte así. Ya ves que no estoy enferma, y gracias á Dios, tampoco lo está mi viejecita.

Se continuará.

Festival benéfico

El próximo domingo día 22 es el señalado por las sociedades católicas de Gracia para la celebración del solemne festival literario-musical á beneficio de las familias de las víctimas causadas por el cólera durante los pasados meses en la comarca del Vendrell, el cual tendrá lugar en el nuevo y espacioso salón de actos de la sociedad obrera tradicionalista «La Margarita»

Las sociedades «Juventud Católica» y «La Margarita» unidas pondrán en escena la divertida comedia de costumbres original de don Pompeyo Crehuet *Flors y Violes*.

La «Corte Angélica de San Luis Gonzaga» representará el segundo acto del drama *La Paz del Hogar*, original de don Leandro Toromé y Ros. La sociedad «Centro de San Antonio» ejecutará la hermosa marina del conocido autor don José Fustegueras *La Creu de la Platja*.

Finalmente, el «Orfeo Montserrat» cantará escogidas piezas de su hermoso repertorio.

Dado el fin benéfico de la fiesta es de presagiar á las sociedades organizadoras un lisonjero éxito.

ECOS JAIMISTAS

EN LA
BARCELONETA

De hermosa obra social cristiana puede calificarse la que realiza el *Centro jaimista* de esta barriada marítima eminentemente obrera.

La fundación de la sección de «Protección al obrero jaimista» es demostración de los deseos que animan á dicho *Centro* á fin de proporcionar medios á nuestros hermanos de causa para asistirlos en sus enfermedades y ayudarles en los tiempos azarosos en que se encuentran sin trabajo.

Esa hermosa idea de los jaimistas de la Barceloneta conquistará dentro de poco inteligencias y corazones nobles, deseosos de su propio bien social.



Productes agrícols
DE LES
HISENDES
VALENTÍ

VILARRODONA

(Camp de Tarragonà)

VINS DE TAULA Y RANCIS ☞ VINAGRES

OLIS D'OLIVA ☞ MONJETES ☞ PATATES

ATMELLES ☞ AVELLANES ☞ ☞ ☞

Despatx a Barcelona
VALENCIA, 285, BAXOS
Teléfono 3.693 *Servei a domicili*

Digestivo

DEL DR. FREIXAS

Excelente medicamento para curar las afecciones del aparato digestivo en la inapetencia, gas tralgia, vómitos, diarrea, etc. Botella de litro, 3 ptas.; de medio litro, 2 ptas. De venta en casa del autor, Paseo de Gracia, 99; Farmacia Segalá, Rambla de las Flores, 4, y Sucesores de Vicente Ferrer y C.^a, Princesa.

Vda. de C. GIRALT

Magníficos objetos propios para regalos. Retablos pintados sobre fondos metalizados con variedad de imágenes tripticas, templetas y platos alegóricos. Gran surtido de recuerdos de Primera Comunión, devocionarios con sorpresa, rosarios de varias clases, medallas, crucifijos de varios tamaños y numeroso surtido de estampas para Párrocos, Comunidades y Cofradías.

27, Canuda, 27

Fábrica de VIDRIERAS ARTISTICAS
EN COLORES

Hijo de Eudaldo R. Amigó y C.^a

SOCIEDAD EN COMANDITA

FUNDADA EN 1701 — 5 MEDALLAS DE ORO — PRIMERA EN ESPAÑA

Despacho:
Tapinería, 43
Taller:
Cortes, 490
y Viladomat, 110-112
—BARCELONA—

Trabajos de Arte y Comercio
GRAN NOVEDAD
en grabados sobre Cristal y Muselina
Esmalte sobre vidrio
Especialidad en curvar vidrios y cristales

Acuñaición y estampación
DE METALES

Especialidad en medallas religiosas
Exposiciones, concursos, premios, etc.

Grabados en troqueles

DE TODAS CLASES

E. AUSIÓ

Valencia 340; (entre Gerona y Bailén)

BARCELONA

TALLER TIPOGRAFICH
Bartomeu Baxarias

Alta Sant Pere 17, interior,
BARCELONA

Se fan treballs de totes menes.
ESPECIALITAT
en obres teatrals y cartells
Preus econòmichs

Sucesor Colmado Balmes
COMESTIBLES FINOS

DE
Carlos Gironés Adán

Surtidos en cafés, quesos, mantecas, con servas, embutidos, champagnes y licores
DEPÓSITO DE LOS CAFÉS
marca EL GALLO de Badajoz
del anís D. CARLOS y del licor D. JAIME
Bruch, 64 y Diputación, 300

NOTA.—Casa especial para católicos y tradicionalistas.

Boletín de Suscripción

D. residente en
calle núm. provincia de se
suscribe por (1) al periódico LA VOZ DE
LA TRADICION (2) de de 1911 (3)

Un semestre ó un año.
Población.
Firma y rúbrica.

FUNERARIA DE SAN LUIS
DE
ISIDRO SANSANEDAS
Torrente de l'Olla 137. BARCELONA-GRACIA

Esta casa se encarga de efectuar traslados de cadáveres y restos a cualquier punto de España y del extranjero, á precios sumamente económicos.

SERVICIO PERMANENTE DE DIA Y NOCHE

PELUQUERIA Y PERFUMERIA

Ildefonso Roig

Torrente de la Olla, 148,

FRENTE LA MARGARITA

Se tiñe cabello y barba

Servicio á domicilio

BARCELONA - GRACIA

VINS DE TAULA,
DE POSTRES

Clase especial pe Sant Sacriflcl

y vinagres superiors
CELLITA PROPIA DE

Jaume Hortal

Encarnació, 7, — GRACIA

SE SERVEIX A DOMICILI

Sombreros y gorras

DE TODAS CLASES
ESPECIALIDAD PARA EL CLERO

Trinchet

Calle Santa Ana, 11 y 13

Sucursal en Tarragona

Venta de botellas usadas
de Champagne, Jerez, licores, etc.

Botellas nuevas para fabricantes
de licores, gaseosas

Precios económicos

PEDRO RAMON

Culebra, 43, tienda.—GRACIA

DESPACHO: de 12 á 1

CERRAJERIA ARTISTICA

— DE —

Hijo de Pedro Plensa

Especialidad en el ramo de
obras y todo lo concerniente en el ramo
de fumisteria

PERE SERAFÍ (LEÓN), 4.

GRACIA.—BARCELONA

Se componen relojes y ahajas de

TODAS CLASES

R. Bosch

Calle Capellans, núm. 4

Barcelona

PIANOS Y ARMONIUMS

DE ALQUILER

AFINACIONES Y REPARACION

Planeta, 41, GRACIA

En Manresa se reciben encargos

Calle Sobrerroca, número 2, pral

ZAPATERIA

MONTSERRATINA



Ablo Miret

ESPECIALIDAD EN
CALZADO Á MEDIDA

Iberia, 1 Stó. Cristo, 89-Barcelona (Sans)

Novedades para Señora

Sedería, Lanería y Lencería

Camisería, Corbatería y Géneros de punto

DE

Juan Llosas

ARGUELLES, 19 (PLAZA DE LA REVOLUCIÓN) GRACIA

CASA RECOMENDABLE EN GENEROS DE PUNTO

DE

Pedro Ollé

Precios de Fábrica ++ Se fabrica á medida

Cardenal Casañas, 4.—BARCELONA

COLCHONERIA LA PRIMERA DEL
ENSANCHE

ESTABLECIDA EN EL AÑO 1863

JOSÉ PRATS SUCESOR DE
VICENTE CAMSNI

Se construyen Colchones. Trespontines, Jergones y almohadas de todas clases. Se lavan Lanas de Colchones. Se pasan Lanas á Máquina. En dicho establecimiento encontrarán todas clases de Lanas, Telas y Pajas.

Calle Girona, 77 (Esquina Consejo de Ciento) Barcelona